

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

## Фреймовое моделирование концепта «property» в британской лингвокультуре в первой половине XX века

Научный руководитель – Островская Татьяна Александровна

*Демченко Екатерина Федоровна*

*Студент (магистр)*

Адыгейский государственный университет, Майкоп, Россия

*E-mail: catherine-1@bk.ru*

Одной из ценностных доминант мировой культуры выступает концепт «property/собственность» который входит в число древнейших социальных концептов, составляющих фундамент концептуальной картины мира не только британцев, но и других народов мира.

Интерес исследователей к концептуальному полю «собственность» обусловлен тем, что отношения собственности являются культурной универсалией, не только отражающей систему материальных отношений, но и затрагивающей систему духовно-нравственных и морально-этических ценностей.

Исследования отдельных элементов концептуального поля «собственность» в различных языках проводились и ранее (Н.Э. Агаркова, И.И. Золотарева, Аль Кхалил Махир, Е.В. Клементьева, А.Ш. Кунбутгаева, Н.С. Макеева, Е.А. Ошева, Е.В. Палеева, Е.Ю. Понамарева, Е.Г. Стешина и др.), однако квалификация концепта «property», определяющая его место и влияние на смежные концепты в концептосфере носителей британской лингвокультуры, всё ещё отсутствует.

Целью данного исследования является создание фреймовой модели концепта «property» в британской лингвокультуре в первой половине XX века на материале текста романа Джона Голсуорси «The White Monkey».

Фрейм - это организация знания о типизированной ситуации в виде элементов, расположенных в иерархическом порядке, предполагающем наличие верхних уровней, представленных общими, конвенциональными признаками, и нижних уровней, наполняемых признаками в ходе приспособления фрейма к определённой ситуации [1].

Основой для построения фреймовой модели концепта «property» послужили лексические единицы (более 40), актуализующих концепт «property» в тексте романа «The White Monkey» [2]. Данная модель получила отражение в таблице «Фрейм концепта «property».

Результаты фреймового анализа концепта «property» позволяют сделать заключение о том, что:

- концепт «property» в британской лингвокультуре в первой половине XX века широко представлен в сфере отношений собственности и охватывает такие предметы и явления материального мира, как **субъект отношений собственности** (тот, кто обладает; тот, кто приобретает); **объект отношений собственности** (то, чем обладают; то, что приобретают (присваивая чужое; не присваивая чужое); то, что утрачивают); **условия отношений собственности** (благоприятные, неблагоприятные); **действия, совершаемые субъектом отношений собственности** (приобретение, наделение, удержание (сохранение в собственности), отказ от обладания и утрата) и **действия, совершаемые объектом отношений собственности**;
- наиболее широко представлены субфреймы «Субъект отношений собственности», «Объект отношений собственности» и «Действия, совершаемые субъектом отношений собственности», что свидетельствует о том, что для носителей британской лингвокультуры наиболее важным фрагментом действительности в рамках отношений

собственности являются оперирование объектом отношений собственности, а также способы такого оперирования;

- субфреймы «Действия, совершаемые объектом отношений собственности» и «Условия отношений собственности» представлены в крайне ограниченной форме;
- наиболее стабильными признаками концепта «property» являются когнитивные признаки, получившие отражение в верхних уровнях фрейма концепта «property», а именно: «субъект отношений собственности», «объект отношений собственности», «действия, совершаемые субъектом отношений собственности», «действия, совершаемые объектом отношений собственности» и «условия отношений собственности» (в таблице выделены наиболее тёмным цветом), т.е. являются стабильными для любой ситуации, в которой актуализируется концепт «property»;
- наименее стабильными признаками концепта «property» являются когнитивные признаки, получившие отражение в нижних уровнях фрейма концепта «property», а именно: owner, landowner, book-keeper, takings, wealth, to sneak и др. (в таблице выделены белым цветом), т.е. актуальными не для всех ситуаций англоязычного общения в британском лингвокультурном пространстве в рассматриваемый период времени.

Результаты данного исследования имеют теоретическую и практическую значимость, поскольку расширяют представление о концептуальной и языковой картине мира носителей британской лингвокультуры и могут быть использованы при составлении словарей лингвокультурных концептов английского языка, в теории и практике перевода, в теории и практике межкультурной коммуникации.

#### **Источники и литература**

- 1) Гусельникова О.В. Терминологический аппарат структуры фрейма // Вестник Челябинского гос. пед. ун-та, Сер. Филология и искусствоведение. 2010. No. 9. С. 137-149.
- 2) Galsworthy J. The White Monkey. M., 1976.

#### **Иллюстрации**

Субъект отношений собственности	Объект отношений собственности	Условия отношений собственности	Действия, совершаемые субъектом отношений собственности	Действия, совершаемые объектом отношения собственности
Тот, кто обладает: owner, landowner, book-keeper, booth-keeper, shareholder	То, чем обладают: property, possession, estate, capital, fortune, money	Благоприятные: wealth	Наделение: to give	to belong
Тот, кто приобретает: Тот, кто не присваивает чужое: collector	То, что приобретают: То, что приобретают за деньги: purchase	Неблагоприятные: poverty	Удержание: to keep, to hold	
Тот, кто присваивает чужое: snooper	То, что приобретают за свою работу: takings		Отказ от обладания: to disown, to abandon, to drop	
	То, что утрачивают: loss		Утрата: to lose, to spend	
			Приобретение: Собственно приобретение: to acquire, to earn, to gain, to buy	
			Присвоение: Присвоение (негат.): to steal, to snoop, to sneak to pocket	
			Присвоение (нейтр.): to possess, to obsess, to take, to collect	
			Получение: to get, to receive, to inherit	

Рис. 1. Фрейм концепта «property»